Veranstalterinnen

Prof. Dr. Karin Madlener Charpentier,
Universität Gießen

Prof. Dr. Andrea Ender,
Universität Salzburg

Prof. Dr. Kathrin Siebold,
Universität Marburg

Prof. Dr. Katharina Wieland,
Universität Halle

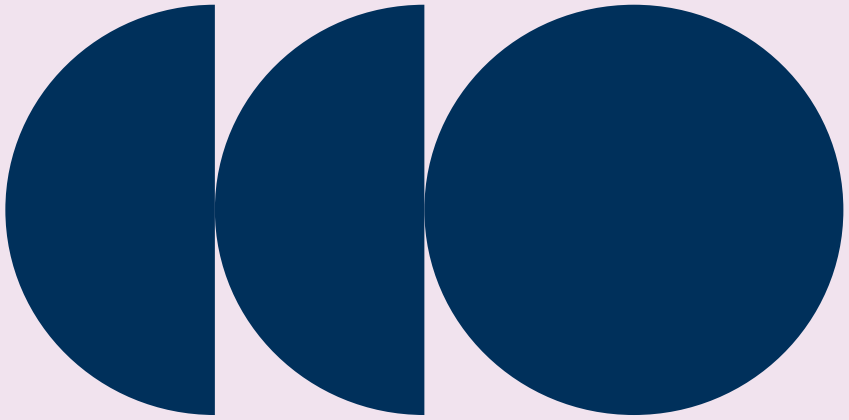
Programm Symposium

Verbale Höflichkeit in Sprachgebrauch und Spracherwerb:

pragmatische Routinen und sprachliche Mittel

Forschungsgruppe

Verbale Höflichkeit in Erwerb und Gebrauch des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache: pragmatische Routinen und sprachliche Mittel



Gefördert durch

Experimentierräume FCMH

FCMH
FORSCHUNGSCAMPUS
MITTELHESSEN

Symposium

Verbale Höflichkeit in Sprachgebrauch und Spracherwerb: pragmatische Routinen und sprachliche Mittel

Freitag, 4. Dezember 2026

Ort: Centrum für Nah- und Mitteloststudien, Deutschhausstr. 12, Hörsaal 00A26

14:00 Miriam A. Locher (Universität Basel)
Relational work and im/politeness studies

15:00 Anne Barron (Universität Lüneburg)
„*I would like to invite you*“: Cross-cultural and second language pragmatic perspectives on payment negotiation and gender identity construction in first dates interactions

16:00 Pause

16:15 Tanja Ackermann (Universität Bielefeld)
Pragmatische Variation und verbale Höflichkeit im Deutschen: Erkenntnisse, Methoden, Herausforderungen

16:45 Andrea Ender (Universität Salzburg)
Sozіopragmatische Variation in Aufforderungen von japanischen DaF-Lernenden und L1-Sprecher:innen: Sprachliche Mittel und Facework-Strategien im Vergleich

17:15 Pause

17:30 Xiaoting Ma (Universität Gießen)
„*Am Samstag habe ich leider schon was vor*“: Pragmalinguistische und soziopragmatische Kompetenzen im Deutschen als Zweit-/Fremdsprache am Beispiel der Sprachhandlung *Ablehnen*

18:00 Kathrin Siebold (Universität Marburg)
Verbale Höflichkeit im spanisch-deutschen Vergleich: Variationen im Zusammenspiel von (In-)Direktheit und Höflichkeit

Tanja Ackermann (Universität Bielefeld):

Pragmatische Variation und verbale Höflichkeit im Deutschen. Erkenntnisse, Methoden und Herausforderungen

Pragmatische Variabilität bezieht sich auf die Tatsache, dass Sprachnutzer:innen eine Bandbreite an Optionen zur Verfügung steht, kommunikativ zu handeln (Barron, 2021, S. 182). Dabei ist es das Ziel der Variational Pragmatics, die Wahl dieser Optionen in Abhängigkeit von Region, Geschlecht, Alter, ethnischer Zugehörigkeit oder sozioökonomischem Status innerhalb nationaler und subnationaler Varietäten von Multistandardsprachen an der Schnittstelle von Pragmatik und Variationslinguistik (im weiteren Sinne) zu untersuchen (Schneider & Barron, 2008). Bislang sind Studien, die das Deutsche in den Fokus nehmen, innerhalb dieses Frameworks jedoch vergleichsweise selten. Ebenso selten sind Studien, die den Fokus nicht auf einen Nationenvergleich legen, sondern kleinräumigere Areale oder andere Sozialvariablen als Region in den Blick nehmen (siehe aber zum Englischen in Großbritannien Culpeper & Gillings, 2018; van Dorst, Gillings & Culpeper, 2024; zu sozioökonomischer pragmatischer Variation in Los Angeles Staley, 2017).

In meinem Vortrag werde ich anhand ausgewählter Erkenntnisse zu höflichkeitssensitiven Sprechakten aus dem trinationalen Projekt ‚Variantenpragmatik des Deutschen. Kommunikative Muster im Vergleich' (Ackermann et al., 2025) darauf eingehen, welche unterschiedlichen Realisierungsmuster wir im Deutschen beobachten können und welche mikro- und makrosozialen Variablen die Variation bedingen. Dabei werde ich neben der Variable Region auch Sozialvariablen wie Persönlichkeitsmerkmale und Alter in den Blick nehmen. In diesem Zusammenhang werde ich auch diskutieren, welche Chancen und Herausforderungen verschiedene Elizitationsmethoden zur Untersuchung pragmatischer Variation mit sich bringen.

Ackermann, T., Dürscheid, C., Elspaß, S., & Simon, H. J. (2023). Variantenpragmatik des Deutschen. Ziele, methodologische Herausforderungen und Fallanalysen. In S. Stumpf, M.-L. Merten, S. Kabatnik, & S. Zellner (Eds.), *Variationspragmatik*. Narr, 23–52.

Barron, A. (2021). Synchronic and diachronic pragmatic variability. In M. Haugh, D. Z. Kádár, & M. Terkourafi (Eds.), *Cambridge Handbook of Sociopragmatics*. Cambridge University Press, 182–205.

Culpeper, J., & Gillings, M. (2018). Politeness variation in England: A north-south divide? In V. Brezina, R. Love, & K. Aijmer (Eds.), *Corpus Approaches to Contemporary British Speech. Sociolinguistic Studies of the Spoken BNC2014*. Routledge, 33–59.

van Dorst, I., Gillings, M., & Culpeper, J. (2024). Sociopragmatic variation in Britain: A corpus-based study of politeness. *Journal of Pragmatics 227*, 37–56.

Schneider, K. P., & Barron, A. (2008). Where pragmatics and dialectology meet: Introducing variational pragmatics. In K. P. Schneider & A. Barron (Eds.), *Variational Pragmatics. A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. John Benjamins, 1–32.

Staley, L. (2018). *Socioeconomic Pragmatic Variation: Speech Acts and Address Forms in Context*. John Benjamins.

Anne Baron (Universität Lüneburg):

„I would like to invite you“: Cross-cultural and second language pragmatic perspectives on payment negotiation and gender identity construction in first dates interaction

First dates represent a critical crossroad in relationship development. Settling the bill is an integral part of first date interaction, with payment offers playing a pivotal role. Previous research has revealed cross-cultural variation in British and German first date payment negotiations on a sociopragmatic, discoursal and pragmalinguistic level (Barron, 2025a, 2025b). Payment negotiation has also been shown to be a site of gender identity construction, with the traditional male breadwinner role prominent in both cultures despite differences in gendered interactional patterns (Barron, 2025b). Second language (L2) pragmatic scholarship increasingly examines offers, such as offers of assistance or hospitality offers, within broader interactional sequences, rather than as isolated speech acts (cf. Barron, 2003; Su, 2021; Almusallam, 2023). However, payment offers and their sequences remain unexplored in L2 pragmatics. Similarly, research on gender construction in L2 interaction remains limited (e.g. Itakura, 2014), particularly in dating contexts.

Addressing these gaps, the present study investigates how German L2 users of English negotiate payment in heterosexual dating contexts, how their payment negotiation patterns compare with those of German and British first language users and how gender shapes L2 payment negotiation. Data comprise payment negotiation interactions elicited from 33 German speakers of English using a free discourse completion task. The speech act analysis, discourse analysis and corpus linguistic analysis focus on uses, sequencing and realisations of the speech acts of payment offers and suggestions to share expenses.

Comparisons with previous findings on payment offers in German and British English (Barron, 2025a, 2025b) show variation in sequencing patterns, in the preferred strategies and in realisations of offers. Notable L2 sociopragmatic and discursive gender variation is also recorded in uses of payment offers and suggestions to share expenses. Pragmatic transfer and gender identity construction offer potential explanations for the pattern recorded. The findings have implications for L2 pragmatics instruction as well as for approaches to gender construction in second and foreign language pedagogy.

Almusallam, I. I. (2023). Offers in Saudi EFL talks: A focus on the learners' pragmatic competence in interactions. *Journal of Pragmatics*, *214*, 164–182.

Barron, A. (2003). *Acquisition in Interlanguage Pragmatics: Learning How to do Things with Words in a Study Abroad Context*. John Benjamins.

Barron, A. (2025a). "'I'll get it': Payment offers, payment offer sequences and gender on First Dates." *Journal of Pragmatics*, *235*, 4–25.

Barron, A. (2025b). Payment offers, suggestions to share expenses and payment negotiation sequences on initial dates in Germany and the United Kingdom. *Journal of Pragmatics*, *239*, 56–76.

Itakura, H. (2014). Femininity in mixed-sex talk and intercultural communication: Are Japanese women polite and submissive? *Pragmatics and Society*, *5* (3), 455–483.

Su, Y. (2021). Accepting invitations and offers in second language Chinese: Effect of proficiency on pragmatic competence in interaction. *Journal of Pragmatics*, *180*, 131–149.

Andrea Ender (Universität Salzburg):

Sozіopragmatische Variation in Aufforderungen von japanischen DaF-Lernenden und L1-Sprecher:innen: Sprachliche Mittel und Facework-Strategien im Vergleich

Sprache dient nicht nur der Informationsübermittlung, sondern auch der Gestaltung sozialer Beziehungen durch Facework (Locher, 2018). Sprachliche Höflichkeit lässt sich dabei als die Gesamtheit sprachlicher Mittel verstehen, mit denen Facework realisiert wird (Holtgraves, 2005). Sie spielt insbesondere bei gesichtsbedrohenden Sprechakten wie Aufforderungen eine zentrale Rolle. Für Lernende einer Fremdsprache stellen solche Situationen eine besondere Herausforderung dar: Höflichkeitsstrategien variieren sprachübergreifend (Grein, 2007; Ogiermann, 2009; Siebold, 2011) und Lernende müssen sich nicht nur pragmalinguistische Ressourcen, sondern auch soziopragmatische Gebrauchsstrategien aneignen. Für den Erwerb von pragmatischer Kompetenz liegen für Deutsch als Fremdsprache bislang wenig Befunde vor.

Der Beitrag präsentiert Daten aus monologischen Rollenspielen, die mit japanischen DaF-Lernenden im universitären Kontext (ab Niveau A2+) sowie mit einer Vergleichsgruppe österreichischer Studierender erhoben wurden. Die Szenarien variieren die soziale Distanz und den Status zwischen Sprecher:in und Hörer:in (z. B. Freund:in vs. Professor:in) sowie das Gewicht des Anliegens und lassen sich als mehr oder weniger formell einordnen. Die Aufforderungen wurden hinsichtlich der Realisierung des Kernakts sowie interner und externer Modifikation annotiert (vgl. Blum-Kulka et al., 1989; Sickinger, Schröder & Schneider, 2025). Die Analyse soll erste Ergebnisse zu folgenden Fragen liefern:

(1) Wie sind die Aufforderungen bei DaF-Lernenden im Vergleich zu Studierenden mit Deutsch als Erstsprache aufgebaut, wie direkt bzw. indirekt werden Anliegen präsentiert und welche externen Modifikationen (z. B. Entschuldigungen) kommen zum Einsatz?

(2) Welche lexikalischen und grammatischen Mittel interner Modifikation nutzen Lernende, etwa in Form von Chunks wie „könnten Sie bitte …“?

(3) Zeichnet sich systematische soziopragmatische Variation zwischen formelleren und informelleren Szenarien ab, etwa in Direktheit, Modifikation und Anredeform?

Die Ergebnisse geben Aufschluss darüber, welche Schwierigkeiten insbesondere japanische DaF-Lernende beim Facework haben, und bilden die Grundlage für die Entwicklung didaktischer Szenarien zur Förderung pragmatischer Bewusstheit im DaF-Unterricht.

Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G. (1989). Investigating cross-cultural pragmatics: An introductory overview. In S. Blum-Kulka, J. House, & G. Kasper (Eds.), *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Ablex, 1–34.

Grein, M. (2007). *Kommunikative Grammatik im Sprachvergleich. Die Sprechaktsequenz Direktive und Ablehnung im Deutschen und Japanischen*. Niemeyer.

Holtgraves, T. (2005). Social psychology, cognitive psychology, and linguistic politeness. *Journal of Politeness Research*, *1* (1), 73–93.

Locher, M. A. (2018). Politeness. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley-Blackwell.

Ogiermann, E. (2009). Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests. *Journal of Politeness Research*, *5* (2), 189–216.

Sickinger, P., Schröder, A., & Schneider, K. P. (2025). *Coding Namibian English REQUESTS: A Speech Act Coding Manual Developed for the Project A Pragmatic Profile of Namibian English (PraProNE)*. Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft.

Siebold, K. (2010). Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren – eine kontrastive Untersuchung verbaler Höflichkeit. In C. Jarillot Rodal (Hrsg.), *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien. Kulturtransfer und methodologische Erneuerung*. Peter Lang, 123–136.

Miriam A. Locher, University of Basel

Relational work and im/politeness studies

This paper offers a revisiting of theoretical positions and an assessment of recent ideas in linguistic and multimodal im/politeness theorizing. Research on im/politeness phenomena can be partitioned into several overlapping orientations (e.g., Baider, Cislaru, & Claudel, 2020; Culpeper & Hardaker, 2017; Jucker, 2020) with respect to how scholars position themselves in relation to emic and etic notions.

Taking this partition as a starting point, I assess the notion of relational work and its relation to im/politeness scholarship in an attempt to clarify some of the often misquoted conceptions about this particular contribution to the discursive study of im/politeness.

Moving beyond this, the paper argues that more clarity is still needed in theorizing the interconnectedness of influences that shape linguistic output. New ideas are often tested without necessarily clarifying how they build on previous work, whether they complement established concepts, replace them or overlap with them.

In an explorative manner, I will discuss the challenge of explaining how heeding face-concerns, engaging in identity construction, and orienting towards the moral order are interlinked with societal ideologies connected to classic sociolinguistic concerns around age, gender, class, power, status, etc. in complex ways.

Baider, F. H., Cislaru, G., & Claudel, C. (2020). Researching Politeness: From the 'Classical' Approach to Discourse Analysis ... and Back. *Corpus Pragmatics, 4*(3), 259–272.

Culpeper, J., & Hardaker, C. (2017). Impoliteness. In J. Culpeper, M. Haugh, & D. Z. Kádár (Eds.), Palgrave Handbook of Linguistic (Im)Politeness (pp. 199–225). Palgrave.

Culpeper, J., & Tantucci, V. (2021). The Principle of (Im)politeness Reciprocity. *Journal of Pragmatics, 175*, 146–164.

Culpeper, J., Tantucci, V., & Field, E. (2025). Impoliteness reciprocity online. *Journal of Pragmatics, 242*, 216–236.

Jucker, A. H. (2020). Politeness in the History of English: From the Middle Ages to the Present Day. Cambridge University Press.

Xiaoting Ma (Universität Gießen):

Am Samstag habe ich leider schon was vor— Pragmalinguistische und soziopragmatische Kompetenzen im Deutschen als Zweit-/ Fremdsprache am Beispiel der Sprachhandlung *Ablehnen*

Im Kontext der Höflichkeitstheorie von Brown und Levinson (1987) werden Ablehnungen als eine besonders beziehungssensitive und gesichtsbedrohende Sprachhandlung betrachtet. Die Fähigkeit von Fremd- und Zweitsprachlernenden, situativ und adressatenspezifisch angemessene Ablehnungen zu formulieren, ist daher im Alltag von großer Bedeutung.

Es ist bekannt, dass die Realisierungsweise von Ablehnungen (ebenso wie von anderen Sprachhandlungen wie z.B. Danken, vgl. Siebold, 2011) sowie der damit verbundene Höflichkeitswert kulturabhängig sind. DaFZ-Nutzer:innen müssen daher, um verbal angemessen höflich zu sein, einerseits eine gewisse Bandbreite sprachlicher Mittel (z.B. Routineformeln, Konjunktiv, Adverbien wie *bitte, leider*) und zielsprachspezifischer Strategien verbaler Hoölichkeit (z.B. unterschiedliche Grade von Direktheit) erwerben (sog. pragma-linguistische Kompetenzen), andererseits müssen sie diese Mittel je nach Kontext angemessen flexibel einsetzen können, d.h. auf spezifische, in der Zielsprache relevante mikro- und makrosoziale Faktoren (z.B. Bekanntheit, Hierarchie) angemessen reagieren (sog. soziopragmatische Kompetenzen, Ellis et al., 2024, S. 52).

Um die pragmalinguistischen und soziopragmatischen Sprachhandlungskompetenzen von DaFZ-Nutzer:innen näher zu beschreiben, wurden in unserem Projekt sprachliche Mittel und pragmatische Routinen der Sprachhandlung Ablehnen bei Deutschlernenden (n=36) mit verschiedenen Erstsprachen und bei L1-Sprechenden des Deutschen (n=36) mithilfe monologischer Rollenspiele (Ellis et al. 2024) erhoben und kontrastiv analysiert.

Im Mittelpunkt stehen (1) das Repertoire und die Präferenzen der Lernenden hinsichtlich bestimmter pragmatischer Strategien und sprachlicher Mittel bei Ablehnungen, (2) ihre Sensibilität für die mikrosozialen Faktoren Hierarchie und Bekanntheit zwischen Gesprächspartner:innen (vgl. Barron 2021) sowie (3) ihre Fähigkeit, sprachliche Mittel flexibel in Abhängigkeit von situativen Faktoren einzusetzen und damit angemessen auf ausgewählte mikrosoziale Variablen zu reagieren (vgl. Lüdeling et al., 2024, S. 13).

Wir präsentieren ausgewählte Befunde zur differenziellen Erfassung von (1) pragmalinguistischen L2-Kompetenzen (Bandbreite sprachlicher Mittel/pragmatischer Routinen von L2-Nutzer:innen des Deutschen für die Sprachhandlung Ablehnen), (2) soziopragmatischen Kompetenzen (Adressatenspezifik, Registervariation und Registerflexibilität) sowie (3) Auffälligkeiten im Vergleich zu Präferenzen von L1-Nutzer:innen des Deutschen.

Barron, A. (2021). Contrastivity and comparability: Pragmatic variation across pluricentric varieties. *Sociolinguistica*, *35* (1), 189–216.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.

Ellis, R., Roever, C., Shintani, N., & Zhu, Y. (2024). *Measuring Second Language Pragmatic Competence: A Psycholinguistic Perspective*. Multilingual Matters.

Lüdeling, A., Szucsich, L., Zeige, L. E., Adli, A., Alexiadou, A., Belz, M., Bouzouita, M., Bunk, O., Dreyer, M., Egg, M., Feulner, A. H., Fleischer, J., Gagarina, N., Hirsch, A., Jannedy, S., Knoeferle, P., Krause, T., Kutscher, S., Liu, M., … Wiese, H. (2024). Register: Language users' knowledge of situational-functional variation: Frame text of the Second Phase Proposal for the CRC 1412. *Register Aspects of Language in Situation (REALIS)*, *3* (1), 1–63.

Siebold, K. (2011). „No me des más las gracias" – Kulturspezifika beim Dankausdruck im Spanischen und im Deutschen. In E. Lavric, W. Pöckl, & F. Schallhart (Hrsg.), *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Peter Lang, 697–711.

Kathrin Siebold (Universität Marburg):

Verbale Höflichkeit im spanisch-deutschen Vergleich: Variationen im Zusammenspiel von (In-)Direktheit und Höflichkeit

Die Sprechakte des Bittens und Ablehnens stellen besondere Herausforderungen für die zwischenmenschliche Beziehungsgestaltung dar, da sie auf unterschiedliche Weise das soziale Gesicht der Interaktionspartner:innen bedrohen. Während Bitten in die Handlungsfreiheit des Gegenübers eingreifen und damit dessen Bedürfnis nach Autonomie und Selbstbestimmung beeinträchtigen können, bergen Ablehnungen das Risiko, die Erwartungen und Wünsche des Gegenübers zu enttäuschen und dessen Bedürfnis nach Anerkennung und Wertschätzung zu verletzen. Zugleich können beide Sprechakte auch das soziale Ansehen der handelnden Person gefährden. Zur Bewältigung dieser Gesichtsbedrohungen stehen Sprecher:innen unterschiedliche sprachliche Mittel und kommunikative Strategien zur Verfügung, deren Verwendung und Interpretation kulturspezifischen Konventionen unterliegen.

Ausgehend von der Höflichkeitstheorie von Brown und Levinson (1987) und der Unterscheidung zwischen positiver und negativer Höflichkeit untersucht der Vortrag, wie Bitten und Ablehnungen im Spanischen und Deutschen sprachlich realisiert werden und welche Rolle dabei die Dimension der (In-)Direktheit spielt. Im Mittelpunkt steht die Frage, inwiefern kulturspezifische Präferenzen für die Herstellung sozialer Nähe und Solidarität einerseits sowie für die Wahrung individueller Autonomie und Distanz andererseits die Wahl sprachlicher Höflichkeitsstrategien beeinflussen.

Anhand ausgewählter Ergebnisse kontrastiver Untersuchungen wird gezeigt, dass sich das Verhältnis zwischen (In-)Direktheit und Höflichkeit keineswegs als einfache, kulturübergreifend gültige Korrelation beschreiben lässt. So werden Bitten im Spanischen häufig vergleichsweise direkt formuliert, ohne deshalb als unhöflich zu gelten, da die damit verbundene Gesichtsbedrohung durch Strategien positiver Höflichkeit abgefedert wird. Im Deutschen hingegen überwiegen bei Bitten indirekte Realisierungsformen, die stärker auf die Wahrung der Autonomie des Gegenübers ausgerichtet sind. Bei Ablehnungen zeigt sich dagegen ein umgekehrtes Muster: Während im Spanischen indirekte Strategien bevorzugt werden, um die interpersonelle Beziehung nicht zu gefährden, werden Ablehnungen im Deutschen häufiger direkt formuliert, wobei kommunikative Klarheit und Eindeutigkeit einen höheren Stellenwert einnehmen.

Der Beitrag verdeutlicht damit, dass die Höflichkeitswirkung sprachlicher Äußerungen nicht allein aus ihrem Grad an (In-)Direktheit abgeleitet werden kann. Vielmehr wird gezeigt, wie sich kulturspezifische Kommunikationsmuster aus der unterschiedlichen Gewichtung situativer Faktoren ergeben, insbesondere aus der Art und dem Ausmaß der Gesichtsbedrohung durch die jeweilige Sprechhandlung, der sozialen Distanz sowie den Machtverhältnissen zwischen den Beteiligten.

Ackermann, T. (2023). Mitigating strategies and politeness in German requests. *Journal of Politeness Research*, *19* (2), 355–389.

Blum-Kulka, S. (1987). Indirectness and politeness in requests: Same or different? *Journal of Pragmatics*, *11* (2), 131–146.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.

Siebold, K. (2010). Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren – eine kontrastive Untersuchung verbaler Höflichkeit. In C. Jarillot Rodal (Ed.), *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien: Kulturtransfer und methodologische Erneuerung*. Peter Lang, 123–136.

Siebold, K., & Busch, H. (2015). (No) need for clarity – Facework in Spanish and German refusals. *Journal of Pragmatics*, *75*, 53–68.